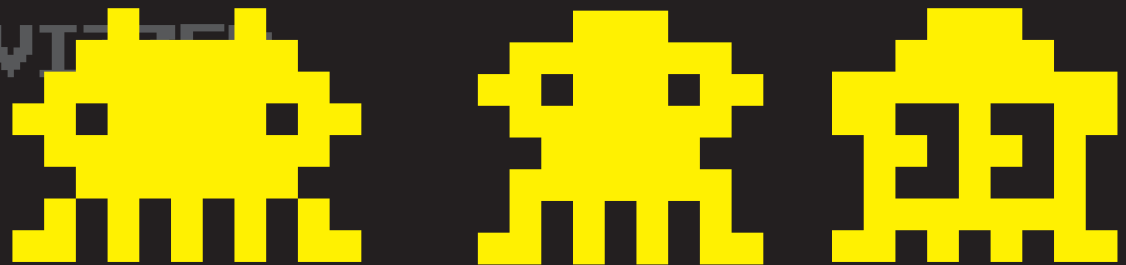


Die Schweizer Museumszeitschrift
La Revue suisse des musées
La Rivista svizzera dei musei
La Revista svizra dals museums

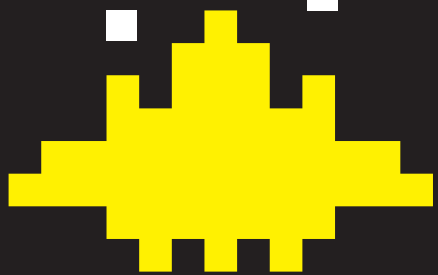
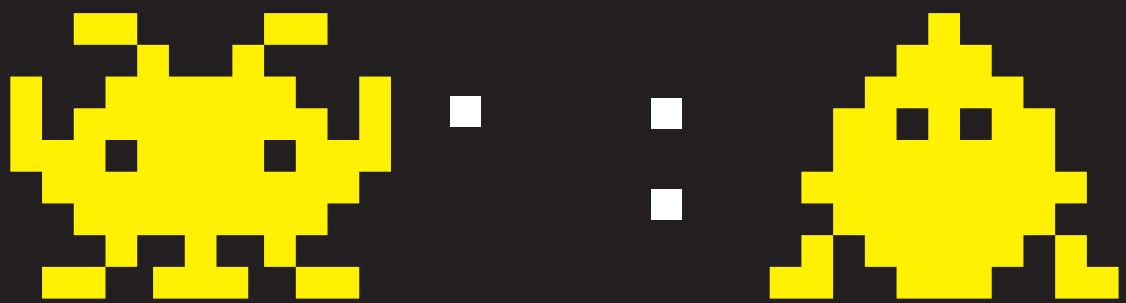
17



Château de Prangins. MUSÉE NATIO
NAL SUISSE. SCHWEIZERISCHES NA
TIONALMUSEUM. MUSEO NAZIONA
LE SVIZZERO. MUSEUM NAZIUNAL
SVITZER



GAMES



**21.03.2021
- 10.10.2021**

helvetia.ch/artas

Art. Beratung. **Sicherheit.**

Unsere Begeisterung für die Kunst kommt Ihrer Sammlung, Ihrem Fundus und Ihren Ausstellungen zugute.

In Kooperation mit



Verband der Museen der Schweiz
Association des musées suisses
Associazione dei musei svizzeri

helvetia 
Ihre Schweizer Versicherung

Bild: Markus Weggenmann, Nr. 257, Hochglanzlack auf Aluminium, 143 x 190 cm (Detail), Helvetia Kunstsammlung.
© Markus Weggenmann.

helvetia.ch/objets-art

Art. Conseil. **Sécurité.**

Nous dédions entièrement notre savoir en matière d'art à votre musée et à vos prêteurs.

En coopération avec



Verband der Museen der Schweiz
Association des musées suisses
Associazione dei musei svizzeri

helvetia 
Votre assureur suisse

Image: Markus Weggenmann, A3 96 Feb 14, peinture à la colle sur papier, 42 x 29.7 cm (détail), collection d'art Helvetia.
© Markus Weggenmann. Avec l'aimable autorisation de la Galerie Mark Müller, Zurich.

SO EINFACH ...

arcapos

made in
switzerland

DIE PERFEKTE LÖSUNG FÜR IHR MUSEUM

arcapos, ein leistungsfähiges und flexibles Kassensystem, kombiniert Präsenzkassen mit Onlinesystemen zu einer allumfassenden Lösung für den Verkauf von Tickets und Waren. Ob Einzel- oder Verbundkasse, mit oder ohne Onlineanbindung – in jedem Fall perfekt auf Sie abgestimmt. Entwickelt und gepflegt in der Schweiz.

Die Softwarebausteine und passenden Geräte wählen Sie ganz nach Ihren Bedürfnissen und Anforderungen. Wir beraten und unterstützen Sie dabei.

arcapos ist ein Produkt der Firma micro systems

micro systems
Landstrasse 66
CH-5073 Gipf-Oberfrick

+41 79 508 60 79
info@arcapos.swiss
arcapos.swiss



... UND DOCH UMFASSEND
KANN IHR KASSENSYSTEM SEIN



Ein CMS – alle Endgeräte
Un CMS unique – tous les supports

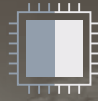
APPS • AUDIOGUIDES • MEDIAGUIDES • CONTENT
APPLIS • AUDIOGUIDES • GUIDES MULTIMEDIAS • CONTENU

tonwelt – guiding solutions
www.tonwelt.com

info@tonwelt.com
+49 30 39 40 47 30



TICKETDRUCK



HARDWARE



SOFTWARE



ONLINESHOP



TICKETING - KOMPETENZ.
AUCH IN DER SCHWEIZ.

6 BECKERBILLETT

Vertretung Schweiz: touristika GmbH • Oberneuhofstrasse 5 • 6340 Baar • Tel. +41 (0) 79 412 42 67



mati

Raum wird licht,
bereit Kunst zu präsentieren.

mati AG LICHTGESTALTUNG
www.mati.ch

Musée cantonal des Beaux-Arts, Lausanne

Foto © Simon Menges

FAUST 9

Datenbank und mehr.

Archiv

Erschließung
Strukturierung
Ingest

Bibliothek

Katalogisierung
Ausleihe
Verwaltung

Museum

Inventarisierung
Ausstellungsplanung

iServer

Internet Präsentation
digitaler Lesesaal



Besuchen Sie uns im Netz: www.land-software.de

Land Software-Entwicklung, Magdeburger Str. 2, 90522 Oker, Magdeburg,
Tel: 0049-(0)911-69 69 11, info@land-software.de

CAS
Promouvoir
une institution culturelle

Module II
Le développement
et la gestion événementiels

22, 23, 29, 30 octobre
et 19, 20, 26, 27 novembre 2021

Module I
Marketing, communication
et financement

Février-mars 2022

www.unine.ch/promouvoir

THEMATIS

CULTURAL ENGINEERING

nous imaginons des mondes...

thematis.ch



27. März – 25. Juli 2021
Historisches und
Völkerkundemuseum
St.Gallen

100
JAHRE HVM

KLIMAT D UND FREUNDE

Steinegg Stiftung | Dr. Fred Styger Stiftung | Metrolom Stiftung
Ernst und Amelies Grossenbacher-Güntzel-Stiftung | UBS Geschäftsstelle St.Gallen

OBERSÄURBERGEMEINDE
ST.GALLEN

// st.gallen

Kanton St.Gallen
Kulturförderung

SWISSLOS

Inhaltsverzeichnis

Contenu

Sommario



- 10 Editorial
- 12 **Verbandsnews** von Katharina Korsunsky
- En conversaziun
- 14 **Discurs da muntogna a muntogna**
da Fadrina Hofmann
- Fotostoria
- 18 **Museo cantonale di storia naturale**
di Milad Ahmadvand
- Blick über die Grenzen:
Das Grand Egyptian Museum bei Gizeh
- 28 **Die Welt erwartet ein Weltwunder**
von Susanna Petrin
- Politique culturelle: Diversité
- 32 **Diversité et inclusion dans les musées
suisses** de Céline Stegmüller
- 36 **Interview mit Ivana Pilić** von Katharina Flieger
- 40 **Buchhinweise**
von Britta Allgöwer, Katharina Flieger, Simona Sala
- 42 **Instagram**
- 44 **Impressum**

Editorial

Graubünden, Tessin und Kairo – dies ein paar Stationen, die in der aktuellen Schweizer Museumszeitschrift besondere Aufmerksamkeit erhalten. Die Bilderstrecke von Milad Ahmadvand aus dem Museo cantonale di storia naturale in Lugano präsentiert Arbeitsräume und Objekte hinter den Kulissen des naturhistorischen Museums im Tessin. In der Rubrik «Im Gespräch» – von Fadrina Hofmann auf Rätoromanisch verfasst – kommen zwei Museumsschaffende aus Graubünden zu Wort. Sie erzählen von der Arbeit kleiner Kulturhäuser in Bergregionen und berichten über ehrenamtliche Arbeit, Professionalisierung und die Rolle des lokalen Publikums. Übersetzungen auf Deutsch, Italienisch und Französisch finden sich wie immer auf der Website.

Der heimeligen Engadiner Stube entgegengesetzt steht am anderen Ende des Spektrums das Grand Egyptian Museum, kurz GEM. Das grössenwahnsinnige Projekt wird gerne als vierte Pyramide bezeichnet und entsteht gegenüber den drei Pyramiden von Gizeh. Seit bald 20 Jahren wird daran gebaut, etliche Male wurde seine Eröffnung verschoben – bald soll es tatsächlich so weit sein. Das Museum bei Kairo verspricht, rund 25'000 Objekte auszustellen, darunter erstmals den kompletten Grabschatz des Königs Tutanchamun.

So vielfältig die Museen bezüglich Form, Grösse und Themenschwerpunkten hierzulande und anderswo aufgestellt sind, so divers sind auch die Menschen, die in den Institutionen arbeiten – zumindest sollten sie es sein. «Diversity» bzw. Diversität oder Vielfalt ist gefragt. Sie ist ein Gewinn und besonders für Museen wichtig, wie Céline Stegmüller in ihrem Überblicksartikel aufzeigt. Ergänzend dazu haben wir ein Interview mit der Kulturwissenschaftlerin Ivana Pilić geführt. Sie berät Kulturinstitutionen im Bereich Diversity and Arts und wird einen der Workshops leiten, welche die Kulturstiftung Pro Helvetia zum Thema «Diversitätsprozesse in Kulturbetrieben» dieses Jahr anbietet.

Der Wert von Museen als Orte der Bildung, Unterhaltung, Inspiration und Reflexion für die Gesellschaft ist gross – das haben die Reaktionen auf die letztjährigen Schliessungen bestätigt. Wir hoffen, den Menschen, die im Kosmos der Museen tätig sind, eine bereichernde Lektüre zu bieten.

Die Redaktionsleiterin

Katharina Flieger (* 1982), aufgewachsen in Zürich und Winterthur. Studienabschlüsse in Kunst- und Medientheorie sowie in Kulturpublizistik. Seit 2016 freiberufliche Kulturjournalistin und Redakteurin (SRF Kultur, Fantoche, div. Kulturmagazine).

Éditorial

Les Grisons, le Tessin et Le Caire – voilà quelques-unes des étapes qui font l'objet d'une attention particulière dans l'édition actuelle de la Revue des musées. La série de photos de Milad Ahmadvand du Museo cantonale di storia naturale de Lugano présente des espaces de travail et des objets dans les coulisses du musée d'histoire naturelle du Tessin. Dans la rubrique «Rencontres» – rédigée en romanche par Fadrina Hofmann –, deux professionnels des musées des Grisons s'expriment. Ils évoquent le travail des petites institutions culturelles dans les régions montagneuses et font le point sur le bénévolat, la professionnalisation et le rôle du public local. Comme toujours, les traductions en allemand, italien et français sont disponibles sur le site web.

Tout à l'opposé du chaleureux salon engadinois, le Grand Egyptian Museum (GEM) se trouve à l'autre extrémité du spectre. Ce projet surdimensionné, souvent désigné comme la quatrième pyramide, est construit en face des trois pyramides de Gizeh. Il est en construction depuis près de vingt ans; son ouverture a été reportée à plusieurs reprises, mais le moment en sera bientôt venu. Le musée situé près du Caire promet d'exposer quelque 25 000 objets, notamment et pour la première fois le trésor complet de la tombe du roi Toutankhamon.

Si les musées sont divers en termes de forme, de taille et d'orientation thématique dans ce pays et ailleurs, il en va de même pour l'ensemble des personnes qui travaillent dans ces institutions – ou, du moins, cela devrait être le cas. Il y a une demande de diversité, de variété. Il s'agit d'un atout, et c'est particulièrement important pour les musées, comme le souligne Céline Stegmüller dans son article de synthèse. En complément, nous avons réalisé un entretien avec la spécialiste des sciences culturelles Ivana Pilić. Elle conseille les institutions culturelles et les responsables politiques en matière de diversité et d'arts, et dirigera l'un des ateliers que la Fondation Pro Helvetia propose cette année sur le thème «Processus de diversité dans les institutions culturelles».

La valeur des musées en tant que lieux d'éducation, de divertissement, d'inspiration et de réflexion pour la société est importante – les réactions aux fermetures de l'année dernière l'ont confirmé. Nous espérons offrir une lecture enrichissante aux personnes travaillant dans l'univers des musées.

La rédactrice en chef

Katharina Flieger (* 1982) a grandi à Zurich et Winterthur. Diplômes universitaires en théorie de l'art et des médias et en journalisme culturel. Depuis 2016, elle travaille comme journaliste et rédactrice freelance (SRF Kultur, Fantoche, div. magazines culturels).

Grigioni, Canton Ticino, Il Cairo: a questi tre luoghi il nuovo numero della Rivista dei musei svizzeri dedica un'attenzione particolare. Le foto scattate da Milad Ahmadvand presentano oggetti e spazi di lavoro del Museo cantonale di storia naturale di Lugano, svelando così il «dietro le quinte» dell'istituzione ticinese. Nella rubrica «Incontri», in un'intervista redatta da Fadrina Hofmann in lingua romancia, due professionisti dei musei grigionesi parlano del lavoro delle piccole istituzioni culturali nelle regioni di montagna, approfondendo temi quali il volontariato, la professionalizzazione dell'attività museale e il ruolo del pubblico locale. Le traduzioni in tedesco, italiano e francese si trovano come sempre sul sito web.

All'accogliente salotto egadinese fa da contraltare il Grand Egyptian Museum (GEM), un progetto megalomane spesso indicato come la quarta piramide d'Egitto, costruito di fronte alle tre piramidi di Giza. I lavori si sono protratti per 20 anni e l'inaugurazione è stata più volte rimandata, ma finalmente sembra che sia quasi tutto pronto per l'apertura. Il GEM dovrebbe accogliere circa 25 000 oggetti, tra cui – per la prima volta nella storia – il tesoro completo della tomba di Tutankhamon.

Alla diversità dei musei in termini di forma, dimensioni e focus tematico, in Svizzera come altrove, corrispondono – o almeno dovrebbero corrispondere – staff museali altrettanto eterogenei. Infatti, la diversità è una risorsa particolarmente importante per i musei, come sottolinea Céline Stegmüller nel suo articolo di sintesi, che abbiamo voluto integrare con un'intervista all'esperta di scienze culturali Ivana Pilić, consulente di istituzioni culturali e organismi politici in materia di «arti e diversità». Pilić condurrà uno dei workshop organizzati quest'anno dalla fondazione Pro Helvetia sul tema «Processi di diversità nelle istituzioni culturali».

Luoghi di istruzione e intrattenimento, ma anche d'ispirazione e riflessione, i musei hanno un alto valore sociale, come confermano le reazioni alle chiusure dell'anno scorso. Dal canto nostro, ci auguriamo di offrire una lettura utile e interessante a tutti coloro che svolgono un'attività nell'universo museale.

La caporedattrice

Katharina Flieger (* 1982) è cresciuta tra Zurigo e Winterthur. Diplomi in teoria dell'arte e dei media e in giornalismo culturale. Dal 2016 lavora come giornalista e redattrice freelance (SRF Kultur, Fantoche, div. magazine culturali).

Grischun, Tessin e Cairo – a questas staziuns sa deditescha la revista dals museums actuala en spezial. Las fotografias da Milad Ahmadvand ord il Museo cantonale di storia naturale a Lugano mussan locals da lavur ed objects davos las culissas dal museum da la natira en il Tessin. En la rubrica «conversaziun» – intervista en rumantsch da Fadrina Hofman – vegnan a pled duas personas che lavuran per il museum. Ellas raquantan da la lavur da las pitschnas chasas da cultura en regiuns muntagnardas, da lavur gratuita, professionalisaziun e l'integraziun dal public local. Las translaziuns en tudestg, talian e franzos èn sco adina da chattar sin la website.

Sco cuncontrast tar la stiva engiadinaisa famigliara stat a la fin dal spectrum dals museums il Grand Egyptian Museum, curtamain GEM. Quest project megaloman vala sco quarta piramida e sa chatta visavi a las trais piramidas da Gizeh. Las lavurs da construcziun duran dapi 20 onns. Pliras giadas è l'avertura vegnida spustada. Ma ussa duessi propi esser uschè lunsch. Il museum sper Cairo empermetta d'exponer radund 25'000 objects, tranter quels per l'emprima giada il stgazi cumplet da la fossa dal retg Tutanchamun.

Uschè multifars sco ils museums èn en noss pajas ed utrò quai che pertutga la furma, la grondezza ed ils accents tematics, uschè diversa è er la cumposiziun dals umans che lavuran en las istituzioniuns – u duess ella almain esser. «Diversity» – diversità e varietad è dumandada. Ella è in gudogn e per ils museums particularmain impurtanta, sco che Céline Stegmüller cumprova en sia survista. Per cumplettar quella avain nus fatg ina intervista cun la scienziada da cultura Ivana Pilić. Ella cusseggia istituzioniuns culturalas e la politica en il sectur Diversity and Arts e vegn a manar in dals workshops che la Fundaziun per la cultura Pro Helvetia offrescha quest onn davart il tema «Process da diversità en manaschis culturalas».

La valur dals museums sco lieus da scolaziun, divertiment, ispiraziun e reflexiun per la societad è gronda – quai han las reacziuns sin las serradas da l'onn passà cumprovà. Nus sperain da porscher ina lectura enriginta a las personas activas en il cosmos dals museums.

La manadra da redacziun

Katharina Flieger (* 1982), creschida si a Turitg e Winterthur. Terminà ils studis en teoria d'art e da medias, master en publicistica da cultura. Dapi il 2016 schurnalista da cultura e redactura libra (SRF Kultur, Fantoche, div. magazins culturalas).

News aus den Verbänden

Nouvelles des associations

Notizie dalle associazioni

Digitaler, sichtbarer, vernetzter

Die Auswirkungen der Pandemie auf den Museumssektor beschäftigen uns nach wie vor intensiv. Umso mehr freuen wir uns, dass unser politisches Engagement in den vergangenen Monaten auf Gehör stiess und sich in einer verstärkten Medienpräsenz niederschlug. Die neuen digitalen Sitzungsformate ermöglichten einen engeren Austausch mit unseren Mitgliedern und Partnerorganisationen. Gemeinsam mit den regionalen Museumsverbänden konnten wir uns so erfolgreich für die Wiedereröffnung der Museen Anfang März einsetzen.

ICOM Schweiz beteiligt sich weiterhin aktiv an der Entwicklung einer neuen Museumsdefinition. Wir danken an dieser Stelle den Mitgliedern von ICOM Schweiz, die an unserer Umfrage im März teilnahmen und die aus ihrer Sicht wichtigsten Schlüsselbegriffe für eine neue Museumsdefinition einreichten. Die Auswertung der Umfrage ist auf unserer Website museums.ch einsehbar. Dem Vorhaben von ICOM International, zeitgleich zur Museumsdefinition die ethischen Richtlinien zu überarbeiten, steht der Vorstand kritisch gegenüber. Gemeinsam mit 15 europäischen Länderkomitees und ICOM Europe hat ICOM Schweiz daher in einer Stellungnahme gefordert, dieses Dossier bis zur Ausarbeitung der Museumsdefinition zurückzustellen.

Der diesjährige Jahreskongress der Schweizer Museen findet am 26. und 27. August mit Fokus auf das Spannungsfeld «Real und digital – Strategien für die Zukunft des Museums» virtuell statt. Die Coronakrise führte bezüglich der digitalen Präsenz der Museen zu einem starken Entwicklungsschub. Nebst der Digitalisierung von Sammlungen wurde viel Neues ausprobiert sowie mit Formaten experimentiert, Museumsrundgänge wurden digital angeboten und über Social Media wurde mit dem Publikum interagiert. Nach der ersten Euphorie macht sich allmählich Ernüchterung breit – viele Fragen rund um die Digitalisierung bleiben offen. Diesen widmen sich die Referierenden aus praktischer wie theoretischer Sicht.

Das Thema der Digitalisierung beschäftigt auch die beiden Verbände. Parallel zu einem Relaunch unserer Website wird der VMS den nun dreisprachig vorliegenden Trachsler-Thesaurus über eine digitale Schnittstelle allen Museen zugänglich machen. Das Go-live ist für Anfang 2022 geplant.

Katharina Korsunsky

Geschäftsleiterin Generalsekretariat
VMS und ICOM Schweiz



Plus numérique, plus visible, plus connecté

Les effets de la pandémie sur le secteur des musées continuent de nous accaparer intensément. Nous sommes donc d'autant plus heureux que notre engagement politique des derniers mois ait été entendu et se soit traduit par une présence médiatique accrue. Les nouveaux formats de réunions numériques ont permis des échanges plus rapprochés avec nos membres et organisations partenaires. En collaboration avec les associations muséales régionales, nous avons ainsi pu nous préparer efficacement à la réouverture des musées début mars.

ICOM Suisse continue de participer activement à l'élaboration d'une nouvelle définition du musée. À cet égard, nous remercions les membres d'ICOM Suisse qui ont répondu à notre enquête du mois de mars et nous ont fait part de ce qu'ils considèrent être les éléments clés les plus importants dans la nouvelle définition du musée. Le résultat de cette enquête est disponible sur notre site web museums.ch. Le comité critique l'intention d'ICOM International de réviser le Code de déontologie en même temps que la définition du musée. ICOM Suisse, en collaboration avec 15 comités nationaux européens et ICOM Europe, a donc publié une déclaration demandant le report de ce dossier jusqu'à l'élaboration de la définition du musée.

Le Congrès annuel des musées suisses se tiendra cette année les 26 et 27 août en ligne, et aura pour objet l'enjeu « Réel et numérique – des stratégies pour l'avenir du musée ». La crise du coronavirus a engendré une forte impulsion dans le développement de la présence numérique des musées. Outre la numérisation des collections, de nombreuses nouveautés ont été mises à l'essai, des formats ont été expérimentés, des visites de musées au format numérique ont été proposées et les interactions avec le public ont eu lieu par le biais des réseaux sociaux. Après l'euphorie initiale, la désillusion s'installe progressivement et de nombreuses questions sur la numérisation restent sans réponse. Les intervenants aborderont ces questions d'un point de vue pratique et théorique.

Le sujet de la numérisation préoccupe également les deux associations. Parallèlement au relancement de notre site web, l'AMS rendra le thésaurus Trachsler, désormais disponible en trois langues, accessible à tous les musées via une interface numérique. La mise en service est prévue pour le début de l'année 2022.

Katharina Korsunsky

Directrice du secrétariat général AMS et ICOM Suisse

Più digitale, più visibile, più connesso

Gli effetti della pandemia sul settore museale continuano ad assorbire gran parte della nostra attenzione. Motivo in più per essere lieti che la nostra voce sia stata ascoltata negli ultimi mesi e che il nostro impegno politico si sia tradotto in una maggiore presenza sui media. I nuovi formati digitali hanno permesso uno scambio più stretto con i nostri membri e le organizzazioni partner. Insieme alle associazioni museali regionali, siamo stati così in grado di condurre con successo una campagna per la riapertura dei musei all'inizio di marzo.

ICOM Svizzera continua a essere attivamente coinvolta nell'elaborazione di una nuova definizione di museo. Cogliamo l'occasione per ringraziare i membri di ICOM Svizzera che hanno partecipato al nostro sondaggio nel mese di marzo, indicandoci quelle che a loro avviso sono le parole chiave per una nuova definizione di museo. I risultati del sondaggio sono disponibili sul nostro sito museums.ch. Il comitato direttivo si è espresso criticamente riguardo al proposito di ICOM International di rivedere contemporaneamente anche il codice etico. Insieme a 15 comitati di paesi europei e a ICOM Europe, ICOM Svizzera ha quindi emesso un comunicato per chiedere il rinvio di questo dossier fino all'elaborazione della nuova definizione di museo.

Il congresso annuale dei musei svizzeri avrà luogo il 26 e 27 agosto virtualmente e sarà incentrato sul tema « Reale e digitale: strategie per il futuro del museo ». La crisi dovuta al Coronavirus ha dato un forte impulso alla presenza digitale dei musei. Oltre alla digitalizzazione delle collezioni, si sono registrate diverse novità: dalla sperimentazione di nuovi formati all'offerta di visite in digitale, mentre l'interazione con il pubblico è avvenuta tramite i social media. Dopo l'euforia iniziale, è subentrata gradualmente una certa disillusione e molte questioni relative alla digitalizzazione rimangono attualmente senza risposta. I relatori le affronteranno sotto il duplice profilo pratico e teorico.

Il tema della digitalizzazione occupa anche entrambe le associazioni. Parallelamente al rilancio del sito web, l'AMS renderà il Thesaurus Trachsler – già disponibile in tre lingue – accessibile a tutti i musei attraverso un'interfaccia digitale. Il go-live è previsto per l'inizio del 2022.

Katharina Korsunsky

Direttrice segreteria generale AMS e ICOM Svizzera

Discurs da muntogna a muntogna



Peter Langenegger, il president dal Museum d'Engiadina Bassa

Peter Langenegger e Anne-Louise Joël discurren davart las sfidas da manar ina instituziun culturala en las muntognas.

Il Museum d'Engiadina Bassa sa chatta sin la piazza en il center istoric da Scuol. La Casa d'Angel è situada en il coc da Lumbrein en Surselva. Scuol e Lumbrein sa chattan geograficamain en duas direcziuns cuntrarias. E tuttina datti bleras parallelas tranter il Museum d'Engiadina Bassa e la Casa d'Angel sco che Peter Langenegger ed Anne-Louise Joël constateschan durant il discours via zoom.

Co descrivessas Vus Vossa instituziun culturala?

Peter Langenegger: Il Museum d'Engiadina Bassa è ina chasa signurila dal 17avel tschientaner. Ils visitaders han la pussaivladad da vesair l'interiur d'ina tipica chasa engiadinaisa cun pliras stivas da sember originalas da diversas epocas. La «stüva da Lavin» dal 1550 è la pli veglia stiva accessibla en Engiadina. La chasa cuntogna blers stgazis culturals nunspetgads, per exempel l'emprima Bibla rumantscha dal 1679 u la biblioteca persunala dal fundatur dal museum Men Rauch. Er l'edifizi sez è impressiuant. El vegn numnà «la clastra». Qua, a Scuol Sot, aveva Eberhard, il signur da Tarasp, fundà a la fin dal 11avel tschientaner ina claustra. Ils fundaments dal museum pon derivar da quel temp.

Anne-Louise Joël: La Casa d'Angel è segir 400 onns veglia. Renovada è ella vegnida da l'architect Peter Zumthor. Bliers visitaders vegnan per vesair sia architectura. La Casa d'Angel n'è betg in museum en il senn classic, mabain ina chasa da cultura. Nus organisain referats u pitschens concerts. Ina giada l'onni datti ina nova exposiziun e quella resta lura circa nov mais. Actualmain mussain nus fotografias da la Surselva dal 1900 enfin 1950. Las fotografias veglias reproducidas mussan surtut la vita quotidiana dals purs e da las puras da la val. Da vesair èn umans, utensils purils, animals, edifizis. Per quest project avain nus collavurà cun il Museum Regional Surselva a Glion e la Fun-

daziun da fotografias dal Grischun a Cuir. Quai dat la pussaivladad da far ina pitschna tura da chasa a chasa e guardar fotografias.

Qual è Voss object preferì en chasa?

Langenegger: I dat uschè blers che jau hai fadia da numnar in sulet. Spezial è in velo da trais rodas dal temp dal turissem da cura en Engiadina Bassa. Quai era la segunda mitad dal 19avel tschientaner. Il velo appartegneva ad in vegl bischutier da Zernez che charrava cun quest vehichel sur il Pass dal Fuorn a visitar sia clientela en Val Müstair.

Joël: La Casa d'Angel na posseda nagina collecziun. Exponida permanentamain è sulet ina gruppa da cristals che paisa radund 950 kilos. Quella è vegnida chattada l'onni 2000 sin il Pèz Regina, qua visavi. L'uniun Pro Lumerins ha cumprà il cristall dal chavacristals e deponì el qua sco legat. Miraculus è sco ch'il transport ha funcziunà. Il cristall na po gnanc en da l'isch.

Co fan ins da restar attractiv per il public sco instituziun culturala pitschna?

Langenegger: Noss museum è vegni fundà il 1956. Tenor noss statuts avain nus da tegnair en egl il passà, il preschent ed er il futur. Cun nossas exposiziuns specialas empruvain nus da resguardar quai. Nus avain fatg exposiziuns davart il chant en Engiadina Bassa, davart la Viafier Retica, davart il futur da la cultura da bajegiar en la regiun ed er davart l'architect Rudolf Olgiati. Durant las exposiziuns datti adina er occurrenzas, per exempel discussiuns al podium. Nus vulessan organisar exposiziuns specialas che han in effect e che portan ina plivalur. Actualmain mussain nus fotografias da grond format da l'enconuscent fotograf svizzer Peter Ammon. L'onni da fundaziun da noss museum ha el fotografà la vita agrara en Engiadina Bassa. Il fotograf ha schi-

Autura

Fadrina Hofmann ha studegià sciences da medias e communicaziun, è redactura regiunala tar la gasetta «Südostschweiz» e viva cun sia famiglia a Scuol en Engiadina Bassa.
✉ fadrina.hofmann@somedia.ch

Foto

© Mayk Wendt

zunt mess a disposiziun la camera ch'el ha duvrà da quel temp.

Joël: Tar nus datti mintga onn ina nova exposiziun. Nus avain blera glied che ha qua segundas abitaziuns. Quai è noss public principal che vegn adina puspè per vesair, tge ch'i dat da nov. Quest onn guardain nus enavos. Dentant avain nus er gia già ina exposiziun cun il titel «futur» che tractava art experimental modern. Per quella avain nus envidà artistas ed artists che han créa novas ovras cun ils indigens. Nus empruvain da motivar la glied da sa participar per ch'ella perdia in zic la tema da passar sur la sava d'in museum. Nus essan ina chasa per tuts e perquai empruvain nus da porscher insatge relevant per il public. In success è stada l'exposiziun da crappa dal 2017, cura che mintgin ha pudì vegnir cun in crap e raquintar, tge che ses crap munta per ella u el. Ils craps avain nus alura exponì cun l'istorgia latiers. Tschient persunas da la val èn sa participadas ed èn vegnidas cun lur famiglias a guardar lur crap. Questa acziun ha purtà a nus blera simpatia.

Cun qualas sfidas cumbattan instituziuns culturalas en regiuns muntagnardas?

Langenegger: I dat diversas sfidas. Ina è il svilup. Ils museums daventan pli e pli professiunals. Mes antecessur ha presidià noss museum durant passa 30 onns e lavurà quatter dis e mez l'onn per quella instituziun. Jau lavur quatter dis e mez il mais. Sche nus vulain avair ina schanza e mussar chaussas impurtantas stuain nus daventar pli professiunals. Avant quatter onns essan nus vegnids classifitgads sco museum da relevanza regiunala e survegnin contribuziuns da sustegn dal chantun. Tenor noss statuts dastga la lavur da la suprastanza betg vegnir indemnada. Oz investin nus dentant bler dapli temp ch'il 1956. La gronda sfida è da chattar persunas ch'èn prontas da surpigliar in uffizi. Ina ulteriura sfida è da mussar a la glied indigena l'impurtanza da la cultura per l'identità da la regiun. Nus essan er anc ina societad ed avain da mantegnair sez l'edifizi e far las investiziuns.

Joël: Nus avain sumegliantas sfidas. La professiunalisaziun è propi ina gronda sfida. Jau hai cumenzà il 2014 da furmar la Casa d'Angel. Cumenzà hai jau cun in pensum da 30 pertschient, oz sun jau tar 60 pertschient. Ussa hai jau ina secretaria ed in collavuratur da project che lavuran

a temp parzial. Igl è ina sfida da vegnir ensemen cun ils daners. Nus avain per fortuna fitg bunas cundiziuns cun la vischnanca ch'è la possessura da la chasa. Ina sfida è er da chattar glied per la surveglianza u per preparar occurrenzas. La stad passada avain nus già bunamain memia blers visitaders. La chasa era memia pitschna e nus pudevan laschar entrar mo diesch persunas en ina giada. Ma quai è in problem da luxus.

La digitalisaziun daventa adina pli centrala. Quant digitala e Vossa spierta?

Langenegger: Questa investiziun è per nus memia gronda. Natiralmain è la digitalisaziun era tar nus in tema. Digital vegnan fatgas l'inventarisaziun, la cassa e la pagina d'internet. La suprastanza ha tematisà la dumonda da la digitalisaziun. Nus avain in local da multimedia, ma audioguides na vulain nus betg avair. Impurtant è per nus il contact persunal cun la glied. Ina guida d'in uman è insatge totalmain auter ch'in audioguide. La glied stima il contact persunal e perquai restain nus analog. In grond project en lavur, la preschentanziun da l'istorgia da l'Engiadina Bassa, duess vegnir realisà per la gronda part en furma digitala.

Joël: Gea, jau pens sumegliant sco Peter. Per l'ina sun jau mezza betg uschè fadad audioguides. Il contact tranter umans è pli impurtant. Las persunas che fan qua surveglianza èn indigenas. Ellas enconuschan tut e san er far in zic biro da turissem. Visitadras e visitaders stiman l'experientscha individuala e turnan er adina puspè. Da l'autra vart avain nus mintga onn ina nova exposiziun. I vegniss memia char da producir mintga giada in nov audioguide. Nus essan ina pitschna chasa e stuain ans concentrar sin quai che nus faschain bain.



Anne-Louise Joël, la manadra da la Casa d'Angel

De **Das Wichtigste in Kürze**

Das Museum d'Engiadina Bassa befindet sich in Scuol im Unterengadin, die Casa d'Angel in Lumbrein in der Surselva. So verschieden die beiden Kulturinstitutionen sein mögen, so ähnlich sind die Herausforderungen, mit denen sie konfrontiert sind. Im Gespräch mit Fadrina Hofmann beschreiben Peter Langenegger vom Museum d'Engiadina Bassa und Anne-Louise Joël von der Casa d'Angel den Spagat zwischen der Professionalisierung der Museen und limitierten finanziellen Mitteln. Sie schildern die Besonderheiten ihrer Häuser und sprechen über ihre Bemühungen, für das Publikum attraktiv zu bleiben.

Fr **L'essentiel en bref**

Le Museum d'Engiadina Bassa est situé à Scuol en Basse-Engadine, la Casa d'Angel à Lumbrein dans la région de Surselva. Aussi différentes que soient ces deux institutions culturelles, les défis auxquels elles sont confrontées sont similaires. Dans un entretien avec Fadrina Hofmann, Peter Langenegger du Museum d'Engiadina Bassa et Anne-Louise Joël de la Casa d'Angel décrivent le grand écart entre la professionnalisation des musées et les ressources financières limitées. Ils présentent les caractéristiques particulières de leurs établissements et parlent de leurs efforts pour rester attractifs pour le public.

It **Tutto l'essenziale in breve**

Il Museum d'Engiadina Bassa si trova a Scuol nella Bassa Engadina, la Casa d'Angel a Lumbrein nella Surselva: queste due istituzioni culturali, per quanto diverse tra loro, sono chiamate ad affrontare sfide simili. In un'intervista con Fadrina Hofmann, Peter Langenegger del Museum d'Engiadina Bassa e Anne-Louise Joël della Casa d'Angel parlano del grande divario tra professionalizzazione dei musei e limitatezza delle risorse finanziarie, descrivendo le peculiarità delle rispettive istituzioni e gli sforzi per far sì che il museo non perda la sua capacità di attrarre il pubblico.

Übersetzung / Traduction / Traduzione

museums.ch/revue

museums.ch/fr/revue

museums.ch/it/rivista

Museo cantonale di storia naturale

Oltre mezzo milione di reperti – minerali, rocce, fossili, animali, piante, funghi – sono ospitati nel Museo cantonale di storia naturale di Lugano. Il museo svolge regolarmente ricerche, ha una biblioteca specializzata ed è un importante punto di riferimento per le persone interessate, le scuole, gli istituti scientifici, le associazioni e il turismo. Una caratteristica peculiare del museo è la grande sezione dedicata ai funghi. Milad Ahmadvand ha dato un'occhiata ai depositi e ai luoghi di lavoro e ha catturato l'essenza del museo.

👉 ti.ch/mcsn

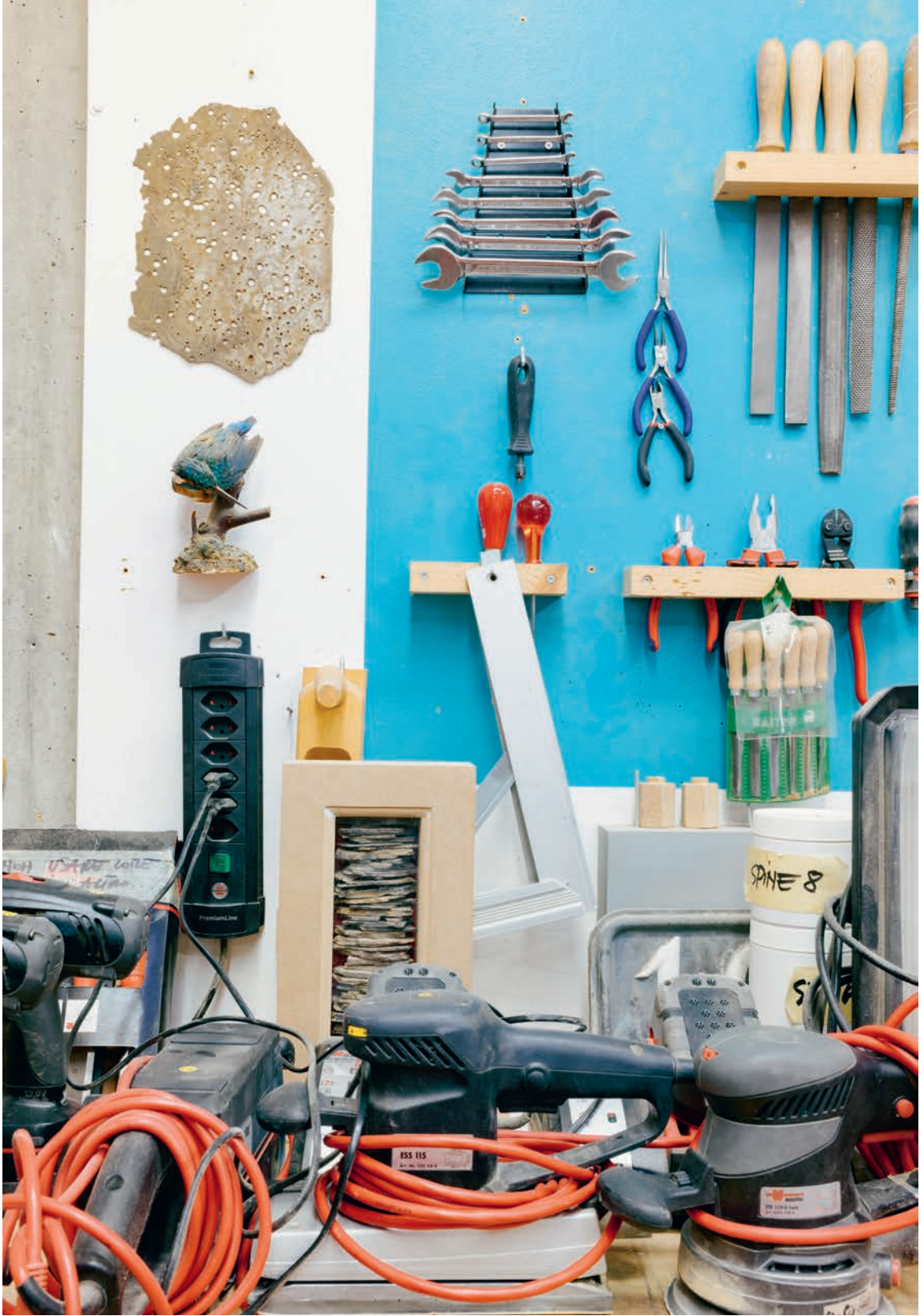












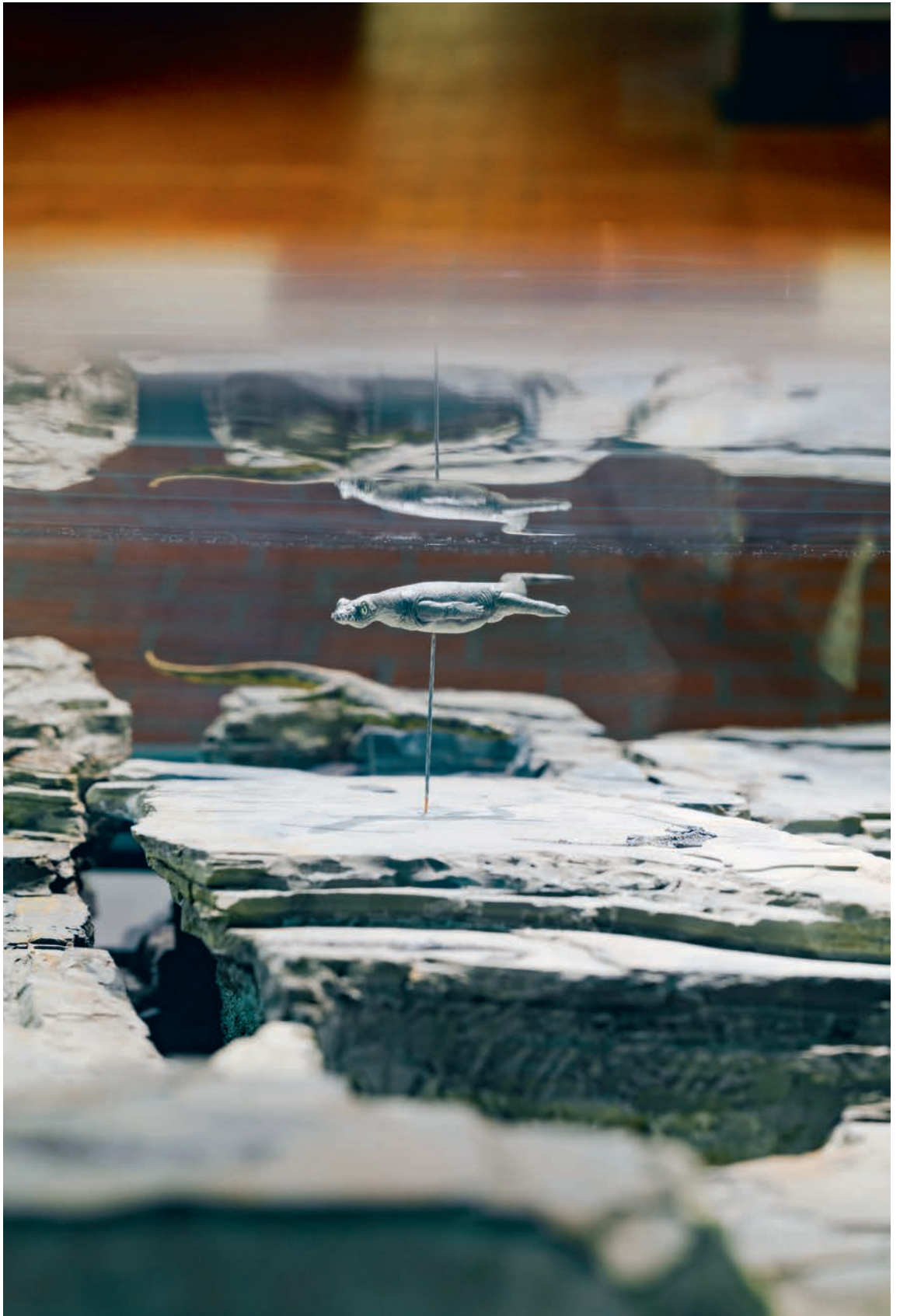






Foto
© Milad Ahmadvand

Il fotografo
Milad Ahmadvand è nato nell'Iran del dopoguerra ed è arrivato in Europa come rifugiato negli anni '90. Dopo aver studiato cinema, si è trasferito in Svizzera otto anni fa, dove lavora come fotografo freelance con particolare attenzione alla fotografia di ritratto e documentaria.

➤ milad.ch

Die Welt erwartet ein Weltwunder



Neue Heimat für zehntausende Objekte aus dem alten Ägypten

Das Grand Egyptian Museum bei Kairo wird zum ersten Mal alle 5398 Objekte aus Tutanchamuns Grab präsentieren – unter anderem.

Die nächste Welle weltweiter Ägyptomanie steht kurz bevor. Sie dürfte höher sein als alle bisherigen. Der Auslöser ist das Grand Egyptian Museum, kurz GEM genannt. Dieses Juwel misst sich am Weltwunder, dem es direkt gegenüber gebaut wird, den grossen Pyramiden von Gizeh bei Kairo. Das Haus streckt sich weit aus, in Raum und Zeit: Auf einer Fläche von 100'000 Quadratmetern umfasst es rund 50'000 Objekte und vermittelt über 3000 Jahre Geschichte. Nach seiner Eröffnung wird es das grösste archäologische Museum der Welt sein, das sich einer einzigen Zivilisation widmet: dem alten Ägypten.

Der Herr des Hauses ist Tutanchamun. Bald 100 Jahre ist es her, dass Howard Carter 1922 in Oberägypten dessen reich gefülltes Pharaonengrab geborgen hat. Tutanchamuns Totenmaske ging seither mehrere Male um die Welt. Ein Objekt mit Kultstatus, vergleichbar mit der Mona Lisa. Doch viele weitere Grabbeigaben haben es bisher aus Platzmangel noch nicht mal aus dem Keller des alten Ägyptischen Museums am Kairoer Tahrir-Platz geschafft. Nun werden sie alle, vom Streitwagen bis zur Scherbe, zum ersten Mal komplett präsentiert. Gemäss dem prominenten Archäologen Zahi Hawass sind es exakt 5398 Tutanchamun-Objekte – wie alle Zahlen rund um dieses Projekt ändert sich jedoch auch diese je nach Zeitpunkt und Auskunftsperson. Im neuen Labor gleich neben dem Museum ist jedes Stück nach aktuellem Forschungsstand restauriert worden.

Genügend Unterhosen fürs Jenseits

Die Haupthalle des Museums ist so gigantisch, dass darin Flugzeuge Platz finden würden. Beim Eingang begrüsst ein elf Meter hoher Granit-Ramses die Besucherinnen und Besucher. Danach geht es über eine monumentale Treppe vorbei an weiteren Kolossalstatuen. Hier kämen sie in einem ihnen an-

gemessenen Raum zur Geltung, sagt der Ägyptologe Tarek Tawfik, der das GEM bis vor Kurzem als Generaldirektor geleitet hat und weiterhin in dessen Beirat tätig ist. «So kann man sich vorstellen, wie sie einst in den Tempeln oder unter freiem Himmel gewirkt haben.» Die Figuren lassen sich von sämtlichen Seiten betrachten, sogar von oben durch eine darüber schwebende, gläserne Brücke. In einem Fall sogar von unten: Ein Obelisk hängt an einem Seil, sodass man an seiner Unterseite Ramses' Namen erkennen kann. Zum ersten Mal seit 3300 Jahren.

Wer oben angekommen ist und rechts abbiegt, gelangt direkt zu Tutanchamun. Was gibt es bei ihm Neues zu entdecken? «Die Kleidung!», antwortet Tarek Tawfik prompt. Diese sei im alten Museum kaum zur Geltung gekommen. «Dieser Stoff war an seinem Körper. Das Publikum kann ihm also über die Kleidung so nahe kommen wie nie zuvor. Auch seine goldenen Sandalen sind beeindruckend. Sie waren in äusserst schlechter Verfassung und sind auf Weltklasseniveau restauriert worden.» Dem Pharaon wurde vor 3324 Jahren eine stattliche Garderobe mitgegeben. Er wird sich nicht mit häufigen Waschtagen plagen müssen: Allein 300 Unterhosen sind im Koffer fürs Jenseits eingepackt.

Dieses Kulturerbe der Menschheit ist laut Tarek Tawfik endlich in jeder Hinsicht sicher: vor Vandalismus, vor Raub und vor dem Zahn der Zeit. Sämtliche Objekte – 25'000 ausgestellte sowie 25'000 im Magazin eingestellte – würden nun konservatorisch betreut und nötigenfalls restauriert. Ausserdem habe das Museum noch Platz für doppelt so viele Fundstücke, erklärt Tawfik. Bei dem Tempo, in dem seit einigen Jahren Neues ausgegraben wird, erscheint das sehr sinnvoll.

Autorin

Susanna Petrin,
freie Journalistin
(u. a. für die
«NZZ», die Nord-
westschweiz
und Deutschland-
radio), lebte
bis vor Kurzem
dreieinhalb
Jahre in Kairo.
✉ suska@petrin.ch

Bilder

S. 28, 31:
© Carl G. Friedrich;
S. 30:
© Sika

Der Nationalstolz ist stärker als der Hunger

Im Januar 2002 legte der damalige Präsident Husni Mubarak den Grundstein. Neun Jahre später kam die Revolution – und nun Corona. Die Bauzeit und die anfänglich geschätzten Kosten haben sich zwischenzeitlich verdoppelt: auf 1,1 Milliarden Dollar, wie Tarek Tawfik sagt. Dies, obschon die vom irischen Architekturbüro Heneghan Peng konzipierte kilometerlange Hauptfassade aus lichtdurchlässigem Onyx-Stein einer billigeren Eigenvariante aus Glas weichen musste.

Die Kosten sind gewaltig, insbesondere für ein Land, in dem gut ein Drittel der 100-Millionen-Bevölkerung unter der Armutsgrenze lebt. Doch das Projekt sei im Gegensatz zu vielen anderen nie öffentlich kritisiert worden, so Tawfik. Im Gegenteil: Während der Ausschreitungen auf dem Tahrir-Platz stellten sich Menschenketten schützend vor das dortige alte Museum. Mit dem Arabischen Frühling sei das Interesse an diesen Schätzen aufgeblüht. «Die Menschen wollen nun das, was sie gerettet haben, sehen und verstehen», sagt Tarek Tawfik, «man hat gemerkt, dass das etwas Besonderes ist, ein Alleinstellungsmerkmal Ägyptens.» Es würden seither mehr einheimische Besucherinnen und Besucher in Ägyptens grossen Museen gezählt.

Der Nationalstolz ist stärker als der Hunger, mächtiger als die Religion. Sogar die Frommsten im Land verstünden, dass dies ihre Wurzeln seien, meint Tawfik – man sehe keine Verführungsfahrer, die von diesen heidnischen Artefakten ausgehen könnten. Aber auch die Ärmsten sind stolz auf ihr Erbe – und

hoffen, dass es sich gewinnbringend einsetzen lässt. Fünf Millionen Besucherinnen und Besucher jährlich erwartet das Grand Egyptian Museum. Es soll den Tourismus im ganzen Land ankurbeln. Tarek Tawfik glaubt, dass Corona gerade «die Reisesucht» verstärkte. Und der neue, nahe gelegene Sphinx-Flughafen soll den Zugang erleichtern.

Szenografie: leicht, vergnüglich und respektvoll

«Die Ägypterinnen und Ägypter wünschen sich, dass ihrem Erbe angemessen Respekt gezollt wird.» Diesen Eindruck hat Shirin Brückner gewonnen, die mit ihrem in Stuttgart ansässigen Atelier Brückner für die Ausstellungsgestaltung zuständig ist. Ihr Ziel sei es, die Objekte einem breiten Publikum leicht, vergnüglich und respektvoll zugänglich zu machen. Die Gegenstände würden so inszeniert, dass sie eine Geschichte erzählen. Im Falle Tutanchamuns den Weg von der Geburt über das kurze Leben bis ins viel wichtigere, da ewig dauernde, Jenseits, stets der Sonne entgegen: «Das wesentliche Gestaltungsmerkmal ist das Licht.» Die Szenografiefachleute machen zudem mit einer massstabsgetreuen Kopie des Grabes deutlich, dass die 5398 Dinge, die sie nun auf 7000 Quadratmetern ausbreiten, einst in einem 30 Quadratmeter engen Versteck übereinandergestapelt lagen.

Shirin Brückner, Jahrgang 1967, hat noch studiert, als der Architekturwettbewerb für das Grand Egyptian Museum ausgeschrieben wurde. «Die Möglichkeit, einmal Inhalte und Exponate von diesem Stellenwert aus-



Über viele Jahre hinweg wurde bei den Pyramiden von Gizeh gebaut.



Der Ägyptologe Tarek Tawfik, bis vor Kurzem Generaldirektor des Grand Egyptian Museum

zustellen, hätte ich mir nie träumen lassen. Es ist eine einmalige Chance, ein Weltmuseum mitzugestalten.» Sie sei dankbar, an diesem Jahrhundertprojekt beteiligt zu sein, sagt Shirin Brückner. Trotzdem würde sie sich wünschen, «dass Weltprojekte auch schneller umgesetzt werden – und vielleicht im Massstab nicht ganz so gross sind».

Dieser Hang zum Übermass wird in Ägypten seit jeher gelebt. Einen Rekord stellt das Museum allerdings auch in Bezug auf die zahlreichen angekündigten und wieder verschobenen Eröffnungstermine auf. Auch der zuletzt für diesen Sommer geplante Termin wird wieder nicht eingehalten – jetzt ist von Ende dieses oder Anfang des nächsten Jahres die Rede. Tawfik hofft auf Letzteres: «Dann kann man es mit dem 100-Jahr-Jubiläum der Entdeckung von Tutanchamuns Grab verbinden.» Der Druck wächst. «Die Welt ist in Erwartung dieses Museums», sagt Tarek Tawfik. «Man will sehen, was Ägypten über die letzten 20 Jahre gebaut hat, will sehen, was man noch nicht gesehen hat.»

➤ gem.gov.eg

Fr L'essentiel en bref

Le Grand Musée égyptien – Grand Egyptian Museum (GEM) – est le plus grand musée archéologique du monde consacré à une seule culture, celle de l'Égypte antique. Ce projet tout à fait surdimensionné est souvent appelé la quatrième pyramide, et est construit en face des trois pyramides de Gizeh, près du Caire. Il est en construction depuis près de vingt ans et devrait ouvrir l'hiver prochain. Susanna Petrin, qui a vécu jusqu'à récemment au Caire pendant trois ans, fait la lumière sur la naissance de ce projet farineux dans cet article.

It Tutto l'essenziale in breve

Il Grand Egyptian Museum (GEM) è il più grande museo archeologico del mondo dedicato a un'unica cultura: quella degli antichi Egizi. La costruzione – non a torto definita megalomane – è spesso indicata come la quarta piramide d'Egitto e sorge di fronte alle tre piramidi di Giza, non lontano dal Cairo. Dopo vent'anni di lavori, il museo dovrebbe essere inaugurato il prossimo inverno. In questo articolo Susanna Petrin, tornata da poco dal Cairo dove ha vissuto tre anni, descrive la genesi di questo progetto che si può davvero definire faraonico.

Traduction / Traduzione

museums.ch/fr/revue

➤ museums.ch/it/rivista

Diversité et inclusion dans les musées suisses



La «Charte de l'inclusion culturelle» du Service Culture inclusive de Pro Infirmis, créée par Heinz Lauener, l'un des artistes de l'atelier inclusif Rohling

La société évolue et les musées doivent suivre: plusieurs pistes pour rendre la culture plus représentative, et les institutions plus accessibles.

Imaginez d'entrer dans une salle remplie d'objets en exposition, et de ne reconnaître parmi les artistes aucune personne comme vous. Ou simplement de ne pas pouvoir saisir la beauté des œuvres qui vous entourent. Comment vous sentiriez-vous?

«Les musées doivent relever le défi d'assumer leur responsabilité sociale, qui est devenue de plus en plus complexe, affirme Seraina Rohrer, cheffe du secteur Innovation et Société de Pro Helvetia. Ils doivent parler à l'ensemble de la société, et pas uniquement à un échantillon de celle-ci.» Pourtant, une recherche réalisée par SWI swissinfo.ch et la RTS en juin 2019 a dévoilé qu'un quart seulement des expositions temporaires programmées entre 2008 et 2018 dans des musées d'art avaient été dédiées à des artistes femmes. Et seuls 35% des musées sont totalement accessibles aux chaises roulantes, selon le site de l'Association des musées suisses.

Si ces chiffres peuvent en partie s'expliquer par l'historique exclusion des femmes des milieux artistiques d'un côté et par les écrans antiques qu'occupent certains musées de l'autre, le constat est qu'en matière de diversité et d'inclusion le potentiel est loin d'être atteint. De plus, outre le genre et le handicap, les différents parcours migratoires et milieux sociaux méritent leur considération, tant au niveau des expositions qu'au niveau de l'équipe de l'institution.

Nés comme foyers intellectuels, les musées jadis accessibles qu'à un cercle restreint ouvrent aujourd'hui leurs portes à toutes et tous. «Les musées doivent être un forum, un lieu d'échange social, où les gens se rencontrent pour réfléchir ensemble au passé, au présent et au futur», estime Katrin Rieder,

coresponsable du projet Multaka, qui œuvre pour l'inclusion des parcours migratoires au sein des musées.

Parcours différents, nouveaux regards

Lancé en 2019 au sein du Musée d'histoire de Berne, le projet Multaka a formé dix personnes issues de la migration en tant que médiateurs et médiatrices artistiques. «Nous avons choisi des personnes qui habitaient en Suisse depuis moins de cinq ans et qui avaient une bonne connaissance de l'allemand, explique Katrin Rieder. Nous voulions aussi une bonne mixité des genres, des âges et des nationalités.» Ainsi, Syam, Halima ou Farhad accompagnent le public de salle en salle, en proposant des parallèles entre les objets exposés et leurs expériences de réfugiés. Aujourd'hui, les guides formés par Multaka sont officiellement employés par le Musée d'histoire.

Mais le but de cette association, membre d'un réseau international actif en Italie, en Allemagne et en Angleterre, est surtout de prôner un changement durable au niveau institutionnel. «Un projet peut être arrêté à tout moment, il faut plutôt penser à développer une stratégie viable à long terme, qui implique l'ensemble du musée», souligne Katrin Rieder. Le Musée de la communication de Berne participe actuellement à la deuxième phase du projet: élaborer une stratégie de diversité en ce qui concerne les expositions, les collections permanentes, la communication et l'équipe du musée.

En plus de considérer la diversité sociale dans les expositions et les équipes muséales, l'inclusion passe aussi par une meilleure accessibilité du musée lui-même. Cultura, l'association faïtière des organisations représentant les intérêts des institutions culturelles

Auteure

Céline Stegmüller, journaliste, depuis 2018 elle réalise des vidéos pour SWI swissinfo.ch. Ses points forts: culture, société et environnement.
✉ c.stegmueller@bluewin.ch

Foto

p. 32:
© Service Culture inclusive / Ruben Hollinger
p. 35:
© Bernisches Historisches Museum, Bern.

suisses, relève que «des tarifs d'entrée élevés constituent un obstacle majeur à la participation culturelle des migrants et des requérants d'asile». Pourquoi ne pas penser alors à des programmes de médiation spécifiques, comme «Le voyage» proposé par le Musée Vincenzo Vela au Tessin? Ici, les requérants d'asile mineurs non accompagnés peuvent créer leur propre herbier en découvrant de nouveaux mots dans une ambiance dédiée au partage et à l'intégration.

La plus-value de l'inclusion

L'accessibilité des musées est également une question centrale pour les personnes en situation de handicap. «La Suisse a signé la Convention relative aux droits des personnes handicapées, qui reste tout de même très peu mise en œuvre, constate Nicole Grieve, responsable romande du Service Culture inclusive de Pro Infirmis. Cette convention de l'ONU postule que chacune et chacun a droit à l'inclusion et à la participation, quelles que soient ses capacités et limitations, sans barrières imposées par la société.»

Lancé en tant que projet pilote en 2014, Culture inclusive soutient et accompagne les institutions culturelles qui s'engagent à développer l'inclusion des personnes en situation de handicap. «Après une première prise de contact avec l'institution culturelle, nous identifions ensemble les mesures pertinentes à instaurer, qui devront ensuite être développées et consolidées», explique Nicole Grieve. Les institutions reçoivent un label de processus, témoin de leur engagement pour une meilleure inclusion dans cinq champs: l'offre culturelle, l'accès au contenu, l'accès architectural, les offres d'emplois et la communication.

Aujourd'hui le label Culture inclusive compte septante-sept partenaires. Pour que la qualité l'emporte sur la quantité, le service mise sur la création de collaborations durables. «La première chose à faire, c'est de créer des liens entre l'institution culturelle et les réseaux dédiés au handicap de sa ville ou de sa région, souligne la responsable. Seule la collaboration avec des personnes concernées permet en effet de développer une stratégie adéquate.»

Outre la plus-value que l'inclusion de nouveaux regards et sensibilités apporte au niveau social, les aménagements pensés pour les personnes en situation de handicap peuvent aussi stimuler la curiosité du public

dans son entier. Accéder aux œuvres exposées par le biais des sens auxquels on ne fait normalement pas appel offre en effet une nouvelle expérience culturelle.

Le musée, miroir de son temps

Selon la définition du Conseil international des musées, ceux-ci sont des institutions «à but non lucratif au service de la société et de son développement». Permettre à toute la société d'y accéder et d'avoir le sentiment de faire partie du discours est donc aujourd'hui une évidence. Dans ce créneau, Pro Helvetia a organisé le premier workshop «Start diversité»: deux journées de formations qui aborderont entre autres la question de la représentativité des genres.

«Après l'expérience des Tandems ces dernières années, au cours de laquelle des experts et expertes en diversité conseillaient une institution dans des processus de changement structurel, nous nous sommes rendu compte que la question de la diversité était très complexe et nécessitait un accompagnement», explique Seraina Rohrer, de Pro Helvetia. Le workshop s'adresse aux institutions qui sont en train de lancer une réflexion et qui ont besoin d'un coup de pouce pour démarrer leurs stratégies (voir l'entretien p. 36).

Pour la société du futur

Les récentes dénonciations de sexisme et de discrimination raciale ne laissent aucun secteur indifférent, le milieu culturel inclus, même au-delà des frontières suisses. En janvier, le Musée des beaux-arts du Canada a créé deux postes pour favoriser la diversité: une vice-présidente chargée de la transformation stratégique et de l'inclusion et une vice-présidente principale responsable des personnes, de la culture et de l'appartenance. En Angleterre, dans le cadre des programmes «Diversity Matters», des événements annuels présentent les meilleures pratiques en matière d'intégration de la diversité au sein des musées.

Les réflexions, ainsi que les changements, demandent de l'argent, et surtout du temps. Mais, comme l'estime le Network of European Museum Organisations, «si le 'musée pour tous' reste une utopie, le 'musée pour le plus de gens possible' devrait devenir une réalité». Parce que les musées sont certes une fenêtre sur le passé, mais aussi, peut-être surtout, une porte vers le futur: d'où l'importance d'inclure les différentes facettes de la société de part et d'autre du cordon rouge.



Halima Jemai, une guide de musée tunisienne, s'intéresse aux relations entre les sexes.

De Das Wichtigste in Kürze

Einst waren sie nur einem engen Zirkel von Aristokraten zugänglich, doch heute müssen die Museen «im Dienst der Gesellschaft und ihrer Entwicklung stehen», wie es der Internationale Museumsrat definiert. Im Bereich der Diversität und der Inklusion ist das Potenzial der schweizerischen Kulturinstitutionen jedoch noch nicht überall ausgeschöpft. Es existieren verschiedene Vereine, Pilotprojekte und spezifische Workshops zur Unterstützung der Museen, die sich für eine bessere gesellschaftliche Repräsentativität engagieren möchten – bei ihrem Personal, aber auch in ihren Ausstellungen.

It Tutto l'essenziale in breve

Un tempo accessibili soltanto a una ristretta cerchia di aristocratici, oggi i musei secondo la definizione dell'International Council of Museums devono essere «al servizio della società e del suo sviluppo». Tuttavia, il potenziale delle istituzioni culturali svizzere in termini di diversità e di inclusione non è ancora stato ovunque pienamente sfruttato. Esistono varie associazioni, progetti pilota e workshop specifici atti a supportare i musei che decidono di impegnarsi per ampliare la rappresentanza sociale, sia all'interno dei loro team che nelle mostre.

Übersetzung / Traduzione

museums.ch/revue

museums.ch/it/rivista

Museen bieten als Spielfelder Möglichkeiten, Fragen von kultureller Teilhabe und Demokratie neu zu verhandeln, sagt Ivana Pilić. Die freie Kuratorin und Kulturwissenschaftlerin leitet für die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia Workshops zu Diversität in Kulturbetrieben.

Ivana Pilić ist Co-Kuratorin von «D/Arts – Projektbüro für Diversität und urbanen Dialog» und promoviert im Schwerpunkt Wissenschaft und Kunst an der Universität Salzburg und des Mozarteums zu diskriminierungskritischen Kunstpraxen. Die Kulturwissenschaftlerin berät Kulturinstitutionen und -politik im Bereich Diversity and Arts. Unter anderem leitet sie im Rahmen von Projekten der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia Workshops zu dem Thema. Im März 2021 hat sie gemeinsam mit Anne Wiederhold die zweite Auflage des Buchs «Kunstpraxis in der Migrationsgesellschaft» herausgegeben. Im Interview erklärt sie, welche spezifischen Herausforderungen sich für Museen stellen.

Katharina Flieger: Frau Pilić, Sie unterstützen Kulturinstitutionen in Fragen der Diversität und Chancengleichheit. Sind Kulturbetriebe für dieses Thema empfänglicher als Betriebe anderer Branchen?

Ivana Pilić: Die Kulturszene ist eine internationale Szene, was eine gute Ausgangslage ist. Doch es bringt nichts, wenn Kulturbetriebe bloss auf internationale Kulturproduzentinnen und -produzenten fokussieren. Es geht auch um die Heterogenität der lokalen Bevölkerung – die soll sich in einer Institution – im Programm, im Personal und im Publikum – wiederfinden.

KF: Mit dem Begriff Diversity, oft übersetzt mit Vielfalt, wird nicht überall dasselbe gemeint. Was verstehen Sie unter Diversität?

IP: Ich verwende einen kritischen Diversitätsbegriff. Das heisst, dass ich mich nicht damit begnüge, Vielfalt als Bereicherung zu verstehen, sondern dass ich immer auch die diskriminierenden Strukturen in

den Institutionen selbst anschau. Darüber hinaus bedeutet es, nicht bloss auf migrationsbedingte Vielfalt zu fokussieren, sondern andere Kategorien miteinzubeziehen.

Häufig wird über Menschen gesprochen, die aus anderen sozialen Milieus kommen – was jedoch zu einer Migrationsfrage gemacht wird. Selbstverständlich überschneiden sich die Kategorien. Aber in der oberflächlichen Auseinandersetzung wird – obwohl nicht beabsichtigt – rasch nach dem «Migrationsanderen» gesucht.

KF: Wie kommt es dazu?

IP: Dies geschieht, weil man sich nicht genau genug überlegt, welche Zielgruppe im Fokus stehen soll und was diese ausmacht. Aus einer Position der gesellschaftlichen Mehrheit heraus wird zu sehr in Schubladen gedacht. Wird beispielsweise die türkische Community imaginiert, stellt man sich diese oft als kulturferne Gruppe vor. Dass es darunter aber auch Kunstschaffende, Akademikerinnen und Akademiker gibt, geht oft vergessen. Fruchtbarer wäre es zu schauen, welche Diskriminierungen es hinsichtlich unterschiedlicher sozialer Gruppen gibt.

Je vielfältiger Diskriminierung verstanden wird, desto einfacher fällt es, Massnahmen zu entwickeln. Ich plädiere für eine sorgfältige Analyse. Zuerst muss man schauen: Wer lebt da in meiner Stadt, wer interessiert mich? Jüngst gab es geradezu einen Hype um Projekte mit Geflüchteten. Doch oft geben sich Kulturinstitutionen bunt und vielfältig, ohne die eigenen diskriminierenden Strukturen anzuschauen. So entstehen feigenblattartige Projekte

Autorin

Katharina Flieger,
Redakteurin
Schweizer
Museumszeitschrift
✉ katharina.flieger@museums.ch

Bild

S. 38:
© Igor Ripak

Illustration

S. 36, 39:
© Samuel Jordi



Expertin in Sachen Diversität: Ivana Pilić, freie Kuratorin und Kulturwissenschaftlerin aus Wien

oder bloss oberflächliche Neuerungen, die das Konzept von Diversität schwächen und das eigentliche Ziel entwerten: mehr Teilhabe unterschiedlicher Bevölkerungsgruppen an der kulturellen Bedeutungsproduktion zu fördern.

KF: Was bedeutet dies spezifisch für Museen?

IP: Museen kommt eine spezielle Rolle zu, da hier gesellschaftliche Geschichtsschreibung stattfinden kann. Sie können aber auch als Spielfeld verstanden werden, um kulturelle Teilhabe zu ermöglichen oder Demokratie neu zu verhandeln. Der Kulturbereich bietet Möglichkeiten, zu experimentieren und ein neues «Wir» zu erproben. Hier haben wir die Freiheit zu sagen: «Das ist unsere Gesellschaft und so kann sie ausschauen.» Ich glaube, dass gerade künstlerische Positionen einen Beitrag leisten können zu einer vielfältigeren Gesellschaft. Museen könnten aus einer Vorreiterposition heraus zeigen, was es heisst, mehrsprachig, vielfältig und divers zu sein. Gleichzeitig ist der Kulturbereich jedoch ein sehr homogener und elitärer Bereich – dies gilt es zu bearbeiten und zu verändern.

KF: Was bräuchte es, damit Museen diese Vorreiterrolle ausfüllen können?

IP: In Museen gibt es häufig temporäre Projekte, doch es stellt sich die Frage, was danach passiert. Wie kann man die Zielgruppe halten, wie bleibt der Raum für sie zugänglich? Wer sich zukunftsweisend verändern möchte, sollte sich mit der eigenen Institution beschäftigen und die Ressourcen prüfen. Dabei gilt es, sich offen einzugestehen, dass notwendige Kompetenzen im eigenen Haus nicht vorhanden sind und man Leute dazuholen muss, die sich schon lange mit der Thematik beschäftigen oder etwa andere Sprachkenntnisse besitzen. Danach können Projekte und Massnahmen geplant werden.

Ein gut gemeintes Projekt ist nicht gut genug. In unserer Arbeit ist ein transformativer Ansatz wichtig: sich strukturell verändern, sich in die Rolle der Lernenden begeben, Dinge ausprobieren. Das braucht Zeit.

➤ prohelvetia.ch/de/dossier/diversitaet-chancengleichheit/



Vielfalt in Form und Farbe

Fr L'essentiel en bref

Ivana Pilić est cocuratrice du projet artistique «D/Arts – bureau de projet pour la diversité et le dialogue urbain» et prépare une thèse sur les «pratiques artistiques critiques à l'égard de la discrimination» au centre d'étude des sciences et des arts de l'Université de Salzbourg et du Mozarteum. Cette spécialiste des sciences culturelles conseille les instituts et politiques culturelles en matière de diversité et d'art; elle anime notamment des ateliers sur ce thème dans le cadre de projets de la Fondation culturelle suisse Pro Helvetia. En mars 2021, elle a publié la deuxième édition de l'ouvrage «Kunstpraxis in der Migrationsgesellschaft» («La pratique de l'art dans la communauté migratoire») en collaboration avec Anne Wiederhold. Dans cet entretien, elle explique les enjeux spécifiques auxquels les musées sont confrontés.

It Tutto l'essenziale in breve

Oltre a essere co-curatrice di «D/Arts – Ufficio di progetto per la diversità e il dialogo urbano», Ivana Pilić è impegnata in un dottorato di ricerca sulle «pratiche artistiche critiche nei confronti della discriminazione» presso l'Università di Salisburgo e il Mozarteum. Specializzata in scienze della cultura, Pilić è consulente di varie istituzioni politiche e culturali in materia di arti e diversità. Su questo tema tiene anche dei seminari nell'ambito dei progetti della fondazione svizzera Pro Helvetia. Nel marzo 2021 è uscita la seconda edizione del libro «Kunstpraxis in der Migrationsgesellschaft» («La pratica dell'arte nella società delle migrazioni») scritto a quattro mani con Anne Wiederhold. Nell'intervista spiega quali sono le sfide specifiche che i musei sono chiamati ad affrontare.

Traduction / Traduzione
museums.ch/fr/revue
museums.ch/it/rivista

Buchhinweise

Rezension

① Handbook on natural history collections management: A collaborative Swiss perspective

60 Millionen Sammlungsobjekte vereinen die naturwissenschaftlichen Museen, Sammlungen und Herbarien botanischer Gärten der Schweiz in ihren Archiven. Diese Objekte repräsentieren die belebte und unbelebte Natur sowie dienen der Wissenschaft und der Vermittlung naturkundlichen Wissens. Objekte aus der Natur sind einmalig. Kein Lebewesen ist wie das andere, auch wenn sie zur gleichen Art gehören. Tierpräparate, Fossilien, Mineralien, gepresste Pflanzen, getrocknete Pilze und Flechten, Gesteinsproben – sie alle stellen hohe Anforderungen an die langfristige Pflege und fachgerechte Bewahrung. Als unwiederbringliche Zeitdokumente stehen sie für den tiefgreifenden Wandel unserer Umwelt in den letzten Dekaden und Jahrhunderten. Ihre fachgerechte Bewahrung über die Zeit ist daher oberstes Gebot für Naturmuseen zum Erhalt und zur Weiterentwicklung des naturkulturellen Erbes der Menschheit. Die Vielfalt der Sammlungen ist eine stete Herausforderung für die Sammlungsverantwortlichen, sowohl in thematischer wie in konservatorischer Hinsicht. Die komplexe chemische und physikalische Beschaffenheit der Objekte bedingt unterschiedlichste Bewahrungskonzepte.

Auf Initiative der Akademie der Naturwissenschaften Schweiz (SCNAT) haben sich in einer einzigartig konzertierten Aktion Autorinnen und Autoren aus allen Naturmuseen der Schweiz zusammengesetzt und ein umfassendes Handbuch zum Sammlungsmanagement geschrieben. Etabliertes Fachwissen und nützliche, erfahrungsbasierte Tipps kommen gleichermassen zum Zug. Das Handbuch beschränkt sich jedoch nicht auf technisches Wissen, sondern setzt da an, wo kuratierte Sammlungen beginnen: bei der Notwendigkeit, ein Sammlungskonzept zu erarbeiten. Besonders hilfreich sind die Ausführungen zur Gesetzgebung. Sie zeigen, dass Museen und ihre Trägerschaften gut beraten sind, sich intensiv damit zu befassen. Kapitel 2 thematisiert die Unterbringung und die konservatorische Behandlung verschiedener Objekte wie genadelter Insekten, in

Alkohol konservierter Amphibien, radioaktiver Gesteinsproben oder wissenschaftlicher Zeichnungen. Kapitel 3 widmet sich dem Schutz vor sowie dem Erkennen und Beheben von Schäden an den Objekten, seien sie mikrobiell, chemisch oder physikalisch verursacht. Neben Klimatisierung, Lichteinfluss, Feuerschutz und Sicherheit wird auch der Arbeitsschutz behandelt. Kapitel 4 thematisiert die Digitalisierung der Sammlungen – ein weites Feld, das im Zuge des weltweiten Biodiversitätsmonitorings rasch an Bedeutung gewinnt. Von den 60 Millionen Sammlungsobjekten in der Schweiz sind bisher nur 17 Prozent digital erfasst.

Das Handbuch soll helfen, das Wissen zur Umwelt zu erschliessen, welches in den Archiven lagert. Zu jedem Kapitel gibt es ein umfassendes, weiterführendes Literaturverzeichnis sowie leere Seiten für eigene Notizen. Die treffende Bebilderung rundet das Handbuch ab und lädt zu wiederholter Lektüre ein. Kurzum: eine Quelle der Inspiration nicht nur für Sammlungsverantwortliche in Naturmuseen, sondern für alle, die sich mit Sammlungen befassen.

Frick, H., Greeff, M. (2021): Handbook on natural history collections management – a collaborative Swiss perspective. *Swiss Academies Communications* 16 (2): 184 S.

Bezugsquelle: <https://swisscollnet.scnat.ch>
ISSN-Nr. (Print): 2297-8275; PDF frei verfügbar: doi.org/10.5281/zenodo.4316839

Autorin

Britta Allgöwer, leitete das Natur-Museum Luzern von 2011 bis 2020

✉ britta.allgoewer@academiararaetica.ch



Lektüretipps

② La relazione generosa

Mai come oggi si è sentita la necessità di trovare nuove sinergie e collaborazioni al fine di sostenere quanto ha a che fare con arte e cultura. Non sappiamo come usciremo dalla crisi dovuta all'emergenza sanitaria, ma è chiaro sin d'ora che la sopravvivenza di molti artisti e di numerose istituzioni culturali dipenderà dalle strategie e dalle collaborazioni cui si riuscirà a dare vita. La pubblicazione di Elisa Bortoluzzi Dubach e Chiara Tinonin in questo frangente storico non poteva essere dunque più opportuna.

Nel loro «La relazione generosa» le due ricercatrici, consulenti e docenti affrontano le numerose questioni legate a mecenatismo e filantropia. La peculiarità (e la necessità, oseremmo aggiungere) di questo libro risiede nel duplice approccio al tema. A una prima sezione introduttiva, in cui si sviscera il concetto della relazione generosa mettendone in luce i pregi per entrambe le parti in causa, ne segue una più pratica, che fa del libro anche un comodo vademecum, consultabile pagina dopo pagina con esempi concreti.

Anche i musei (in Svizzera su 1129 istituzioni museali ben 516 sono sostenute da attori privati) nei prossimi anni si troveranno confrontati con sfide nuove da cui dipenderà la loro sopravvivenza, e purtroppo non tutti riusciranno a sopravvivere. «La relazione generosa», oltre a diffondere un concetto positivo di filantropia che vede coniugata la felicità del filantropo con il benessere sociale generato dall'altruismo filan-

tropico, è a questo punto lo strumento ideale per individuare la via più giusta e completa se si vuole perseguire la salvaguardia di istituzioni aggregative indispensabili come lo sono, appunto, i musei.

Elisa Bortoluzzi Dubach e Chiara Tinonin: *La relazione generosa. Guida alla collaborazione con filantropi e mecenati*. Milano: Franco Angeli, 2020. 190 pp., 25 CHF

Autrice

Simona Sala, giornalista, responsabile del settore culturale di «Azione», editrice e traduttrice
✉ vivaviniciocapossela@hotmail.com

③ Ein Mann der Kunst

Die Kunstwelt hat es Kristof Magnusson angetan. Der Berliner Autor hat – inspiriert von unzähligen Museumsbesuchen – den Roman «Ein Mann der Kunst» verfasst. Darin erzählt Magnusson die Geschichte um den geplanten Erweiterungsbau eines Kunstmuseums, das einem einzigen, berühmten Maler, KD Pratz, gewidmet werden soll. KD Pratz ist ebenso fiktiv wie das Museum Wendevogel und die Angehörigen des Fördervereins, deren Begegnung mit dem Maler nicht ganz nach Plan verläuft. Mit ironischem Unterton porträtiert Magnusson die der Kunst und den Museen leidenschaftlich verbundenen Charaktere mit Geltungsdrang und demontiert das Bildungsbürgertum – unangenehm vertraut wirken bisweilen die Dialoge. Wer Lust hat auf ein Museumsbuch, aber nicht auf Fachliteratur, kann diesen Roman zur Hand nehmen.

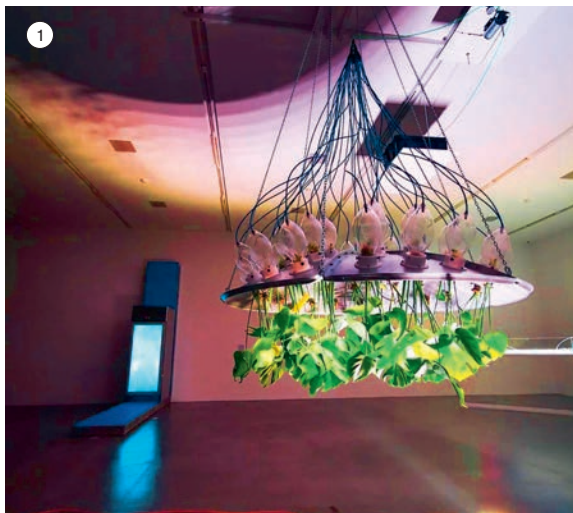
Kristof Magnusson: *Ein Mann der Kunst*
Verlag Antje Kunstmann, 240 Seiten, 25.50 CHF

Autorin

Katharina Flieger, Redakteurin
Schweizer Museumszeitschrift
✉ katharina.flieger@museums.ch



Museumspass auf Instagram



#planet #ruinen
#Kunst #floreAlpes
#swissmuseums
#Zürich #arte
#ecofiction #world
#nature #franzgertsch
#ig_suisseromande
#ingamephotography

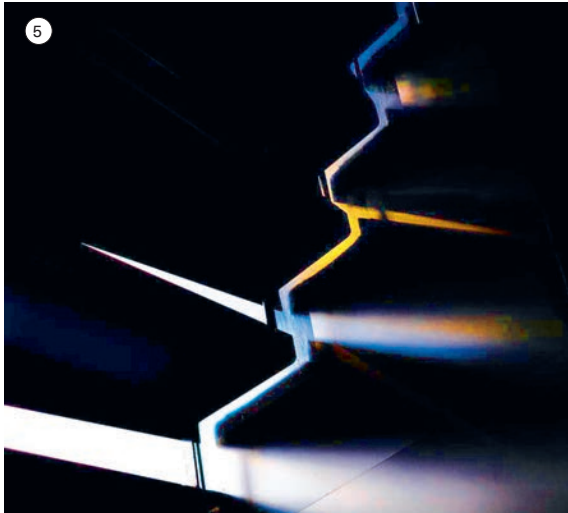
#moderneKunst #Klima
#art #renzopiano
#herbst #ArtLover
#zentrumPaulKlee
#MySwitzerland
#Stapferhaus #Aargau
#raw_allnature
#secondlife #architektur



@museumspass #iloveswissmuseums:

Schnappschüsse aus Schweizer Museen auf Instagram

- 1: Migros Museum für Gegenwartskunst @leoOnidas
- 2: Zentrum Paul Klee @kurued
- 3: Fotomuseum Winterthur @eichenbergeranita
- 4: Museum Franz Gertsch @lagrandecorinne
- 5: Musée suisse de l'appareil photographique @dominikgeh!
- 6: Bernisches Historisches Museum @paeuline_direzioneaeroporto
- 7: Jardin botanique alpin Flore-Alpe @afranche
- 8: Stapferhaus @luci.strijbis



#burgdorf #hyperrealism
 #visualperfectionists
 #swisscameramuseum
 #neverstopexploring
 #abstractphotography
 #iloveswissmuseums
 #ecology
 #fotomuseumwinterthur

#contemporaryart
 #rebel_nature
 #Lenzburg
 #raw_insects #avatar
 #thebestofswitzerland
 #kunstaussstellung
 #umwelt #kunstreise
 #History #museo



Impressum

Herausgeber / Direction de la publication / Editore

Verband der Museen der Schweiz VMS
ICOM Schweiz – Internationaler Museumsrat
Isabelle Raboud-Schüle (Präsidentin VMS)
Tobia Bezzola (Präsident ICOM Schweiz)
Geschäftsstelle VMS und ICOM Schweiz
Katharina Korsunsky (Generalsekretariat)

c/o Landesmuseum Zürich
Postfach, Museumstrasse 2
CH-8021 Zürich
T +41 (0)44 244 06 50
info@museums.ch, museums.ch

Konzept, Redaktionsleitung /

Concept, rédactrice en chef /

Concetto, caporedattrice

Katharina Flieger (flieger&corti GmbH)
katharina.flieger@museums.ch

Redaktion / Rédaction / Redazione

Katharina Flieger, katharina.flieger@museums.ch
Verena Bühl, verena.buehl@posteo.ch

Übersetzung / Traduction / Traduzione

Scriptum, Roma

Rita Cathomas-Bearth, Chur

Korrektorat / Correction / Revisione

Supertext (De),

Luca Tomamichel (It),

Julie Weidmann (Fr),

Rita Cathomas-Bearth (Ru)

Gestaltung /

Conception graphique et maquette /

Concetto grafico e impaginazione

Hej GmbH, Zürich

Foto Titelseite /

Photographie de couverture /

Foto di copertina

Peter Langenegger vom Museum d'Engiadina Bassa
und Anne-Louise Joël von der Casa d'Angel
(© Mayk Wendt)

Anzeigen / Annonces / Inserzioni

Geschäftsstelle VMS und ICOM Schweiz

c/o Landesmuseum Zürich

Postfach, Museumstrasse 2

CH-8021 Zürich

T +41 (0)44 244 06 50

info@museums.ch

Die Schweizer Museumszeitschrift wird unterstützt von der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW) und vom Bundesamt für Kultur (BAK).

La Revue suisse des musées bénéficie du soutien de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales (ASSH) et de l'Office fédéral de la culture (OFC).

La Rivista svizzera dei musei è sostenuta dall'Accademia svizzera di scienze umane e sociali e dall'Ufficio federale della cultura (UFC).

La Rivista svizra dals museums vegn sustegnida da l'Accademia svizra da ciencias umanas e socialas (ASSUS) e da l'Uffizi federal da cultura (UFC).



Für unverlangt eingesandte Manuskripte und anderes Material wird keine Garantie übernommen. Die Artikel müssen nicht mit der Meinung der Herausgeber und der Redaktion übereinstimmen. Nachdruck nur mit Genehmigung der Redaktion. Copyright: Herausgeber.

La direction de la publication décline toute responsabilité pour les envois de manuscrits ou autres matériels qui n'ont pas été préalablement demandés. Les articles sont indépendants de l'opinion de la direction de la publication et de la rédaction. Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction. Copyright: direction de la publication.

Si declina ogni responsabilità per qualsiasi testo o altro materiale inviato di propria iniziativa. Le opinioni espresse negli articoli non devono necessariamente coincidere con quelle dell'editore e della redazione. Riproduzioni solo dietro autorizzazione della redazione. Copyright: editore.



Extrait de notre offre de cours pour 2021:

- _ Écrire des textes
d'exposition
- _ Communiquer et promou-
voir une exposition
- _ Proposer des visites
guidées captivantes
- _ L'accueil du public
- _ Concevoir une exposition
à petit budget
- _ L'accueil des personnes
en situation de handicap
- _ Manipulation, entrepo-
sage et présentation des
œuvres d'art
- _ Cours de muséologie

Découvrez notre
programme varié:
www.museums.ch



De Die Schweizer Museumszeitschrift
ist die Zeitschrift für die Mitglieder der
Verbände VMS und ICOM Schweiz.

Alle Artikel auch
auf Deutsch unter
museums.ch/revue

Fr La Revue suisse des musées
est une publication destinée aux membres
des associations AMS et ICOM Suisse.

Tous les articles en
français sous
museums.ch/fr/revue

It La Rivista svizzera dei musei
è una pubblicazione destinata ai membri
delle associazioni AMS e ICOM Svizzera.

Tutti gli articoli
anche in italiano sotto
museums.ch/it/rivista

Ru La Revista svizra dals museums è la revista
per las commembras ed ils commembers
da las associaziuns AMS ed ICOM Svizra.

Tut ils artitgels chattais
Vus sin
museums.ch/revue